

Meinen lieben Schwiegereltern
gewidmet.

Fünf Gedichte

von FRIEDRICH RÜCKERT

für

eine Singstimme
mit Klavierbegleitung

componirt
von

RICHARD STRAUSS.

OP. 46.

- Nº 1. „Ein Obdach gegen Sturm und Regen.“
- Nº 2. „Gestern war ich Atlas.“
- Nº 3. Die sieben Siegel. *„Weil ich dich nicht legen kann unter Schloß u. Riegel.“*
- Nº 4. Morgenrot. *„Dort wo der Morgenstern hergeht.“*
- Nº 5. „Ich sehe wie in einem Spiegel.“

Englische Uebersetzung von Dr. Paul England.

Eigenthum des Verlegers für alle Länder

BERLIN W.

ADOLPH FÜRSTNER

Aufführungsrecht vom Componisten vorbehalten.

A. 5142-5152 F.

Die sieben Siegel.

(Fr. Rückert).

Weil ich dich nicht legen kann
Unter Schloss und Riegel,
Dir zum Abschied leg' ich an
Diese sieben Siegel.
Küsse sollen Siegel sein,
Einer auf die Lippe,
Dass am Nektarkelche kein
Honigdieb mir nippe.
Dieses Siegel auf die Brust,
Auf den Nacken dieses;
Fremder Wunsch sei fern der Lust
Meines Paradieses!
Zweie noch auf Wang' und Wang'
Und auf Aug' und Auge.
Dass kein Mund danach verlang',
Und kein Blick hier sauge!
Liebes Kind, um deine Schuld
Trag' die Siegel in Geduld!
Morgen wollen wir die bösen
Sieben Siegel wieder lösen.

The Seven Seals.

Since I may not guard thee well
Under lock and key, love,
Yet at parting will I set
Seven seals on thee, love.
Kisses soft the seals shall be;
Let's begin the sealing
On thy lips, that no one may
Come a-honey-stealing!
Here's another for thy breast,
For thy neck another;
None but I may taste the joys
Those sweet realms discover.
Two I place on cheek and cheek,
One on each bright eye, dear,
So the glance that's overbold
Thou mayst still defy, dear.
Dearest heart, a little space
Wear my seals with patient grace;
And to-morrow, if thou'rt fain, love,
I will take them back again, love!

Die sieben Siegel.

The Seven Seals.

(Fr. Rückert.)

954454

English Words by Paul England.

Heiter.

Richard Strauss, Op. 46. No 3.

Singstimme.
VOICE.
(Sopran oder Tenor.)

Weil ich dich nicht le - gen kann un - ter Schloss und
Since I may not guard thee well Un - der lock and

Piano. *p grazioso*

Rie - gel, dir zum Ab - schied leg' ich an die - se sie - ben
key, love, Yet at part - ing will I set Se - ven seals on

Sie - gel. love.
thee, _____

pp

Red. *

Küss -
Kiss -

f

cresc.

f

Red. *

- se sol - len Sie - gel sein, ei - ner auf die Lip - pe,
es soft the seals shall be, Let's be - gin the seal - ing

p

pp

Red. *

dass am Nek - - tar - kel - che kein Ho - nigdieb mir nip - pe!
On thy lips, that no one may Come a - ho - ney - steal - ing!

pp

dim.

pp

Red. *

Die - ses Sie - gel auf die Brust
Here's an - o - ther for thy breast,

p

Red. *

pp

auf den Na-cken die - ses; frem - der Wunsch sei fer - ne der
 For thy neck an - o - ther; None but I may taste — the

pp

Red. *

Lust mei - nes Pa - ra - die - - - ses!
 joys Those sweet realms dis - co - - - ver.

ausdrucksvoll

Red. *

Zwei - e noch auf Wang' und Wang' und auf
 Two I place on cheek and cheek, One on

pp

Red. *

cresc. Aug' und Au - - - ge, dass kein Mund da - nach ver -
 each bright eye, dear, So the glance that's o - ver -

pp

cresc.

Red. *

lang', und kein Blick hier sa - ge!
bold *Thou mayst still de - - - fi, dear.*

cresc.

pp subito

Red. *

Lie - - - bes Kind, um dei - ne Schuld trag' die
Dear - - - est heart, a lit - tle space Wear my

p

Sie - - - - - gel in Ge - - duld! Mor - - - gen
seals with pa - tient grace; And to -

pp

Red. *

wol - len wir die bö - sen sie - ben Sie - gel wie - der
mor - - row, if thou'rt fain, love, I will take them back a -

f

Red. *

lō - - - sen. Mor - gen wol - len wir die
 gain, ——— love! And to - mor - row, if thou'rt

Red. *

bö - sen sie - ben Sie - - gel
 fain, love, I will take ——— them

cresc.

wie - - der lö - - - sen.
 back a - - gain, ——— love!

p *Red.* *

pp 8

Red. *

Lieder und Gesänge von Richard Strauss.

Op. 22. Mädchenblumen

Nº 1. Kornblumen.

Hoch (Desdur) Tief (Adur)

Andante. *Umfang des'-as''*

 Kornblumen nenn' ich die Gestalten, die milden, mit den blauen Au-gen, die, anspruchslos,

Nº 2. Mohnblumen.

Hoch (Gdur) Tief (Ddur)

Allegro giocoso. *Umfang g'-h''*

 Mohn-blumen sind die run-den, rot-blu-ti-gen, ge-sun-den, die,

Nº 3. Epheu.

Hoch (Esdur) Tief (Cdur)

Moderato. *Umfang b'-as''*

 A-ber E-pheu nenn' ich je-ne Mädchen mit den sanften Worten, mit dem,

Nº 4. Wasserrose.

Hoch (Fismoll) Tief (Cismoll)

Larghetto. *Umfang cis'-ais''*

 Kennst du die Blume, die märchenhafte, sa-gen-ge-fei-er-te Was-ser-ro-se?

Op. 31.

Nº 1. Blauer Sommer.

Hoch (Hdur) Tief (Asdur)

Ziemlich langsam und gehalten. *Umfang cis'-gis''*

 Ein blau-er Sommer glanz-und glutten-schwer geht über Wiesen, Fel-der, Gärten her.

Nº 2. Wenn.

Tenor (Esdur) Sopran (Desdur)
 Tief (Hdur)

Sehr lebhaft und feurig. *Umfang d'-b''*

 Und wäirst du mein Weib und wäirst du mein Lieb, wie wollt' ich dich jauchzend umschlingen.

Nº 3. Weissner Jasmin.

Hoch (Cismoll) Tief (Bimoll)

Schwebend und zart. *Umfang cis'-gis''*

 Blei-che Blü-te, Blü-te der Lie-be, leuch-te ü-ber dem Lau-ben-dach,

Nº 4. Stiller Gang.

Dasselbe mit Begleitung
 der Bratsche oder Violine.

Mässig langsam. *Umfang d'-e''*

 Der A-bend gräut, Herbst-feu-er bren-nen.

Op. 46.

Nº 1. Ein Obdach gegen Sturm und Regen.

Sopran (Bdur) Tief (Gdur)

Leicht bewegt. *Umfang d'-b''*

 Ein Ob-dach ge-gen Sturm und Re-gen der Win-ter-zeit sucht' ich.

Nº 2. Gestern war ich Atlas.

Sopran (Adur) Tief (Fdur)

Breit. *Umfang h-a''*

 Gestern war ich Atlas, der den Himmel trug, als der Liebsten Herz auf meinem Busen schlug;

Nº 3. Die sieben Siegel.

Sopran (Gdur) Tief (Edur)

Heiter. *Umfang d'-a''*

 Weil ich dich nicht le-gen kann un-ter Schloss und Riegel, dir zum Abschied leg'ich an.

Nº 4. Morgenrot.

Tenor (Cdur) Sopran (Bdur)
 Tief (Asdur)

Lebhaft bewegt. *Umfang h-b''*

 Dort, wo der Mor-gen-stern her-geht und wo der Mor-gen-wind herweht,

Nº 5. Ich sehe wie in einem Spiegel.

Sopran (Adur) Tief (Fdur)

Ruhig und sinnend. *Umfang d'-a''*

 Ich se-he wie in ei-nem Spiegel in der Ge-lieb-ten Au-ge mich; ge-löst vor mir.